

El topónimo asturiano *La Bordinga*, un límite de los suevos

por MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

Universidad de Oviedo

EL TOPÓNIMO *La Bordinga* da nombre a una braña y a un pequeño núcleo, ahora deshabitado, en el concejo asturiano de Cuideiru (ORNOSA 2000: 10,17). Dadas las características del lugar no parece que deba ser puesto en relación con asturiano *burdia*, *burdiu* ‘paso difícil, despeñadero, precipicio’; tampoco parece justificada su relación aislada con la voz pirenaica *borda* ‘cabaña’ (GARCÍA ARIAS 2005 s. v.).

A primera vista parecería un derivado de la voz común *borde* con un sufijo inusitado. En asturiano *borde* tiene aproximadamente la misma significación que en castellano, esto es, orilla, línea o parte que separa una cosa (DALLA s. v.; DLE s. v.); se ha propuesto su origen desde el francés *bord*, a su vez debido a la lengua germánica de los francos (DCECH I, pág. 625). Pero en los dialectos romances de la Península Ibérica no parecen encontrarse aplicados a la toponimia derivados de *borde* sufijados¹.

Recibíu: xunu 2012; aceptáu: agosto 2012.

¹ Aunque sí sea el caso para el uso toponímico de derivados antropónimos de latín tardío *burdus* ‘mulo, bastardo’ (DCECH I: 625), cf. *Bordel*, *Bordelle*, *Bordeje*, etc.

El topónimo *La Bordínga* constituye límite del concejo de Cuideiru con los concejos de Salas y Pravia, e igualmente es límite para algunos rasgos fonéticos de la lengua asturiana, ya que se encuentra en la línea de diferenciación de un grupo de isoglosas suroccidentales con otro grupo de isoglosas nororientales².

Por otra parte se sabe que el territorio de la importante tribu ástur de los pélicos aparecía incluido como zona más al norte y este del antiguo reino de los suevos, tal como consta en el *Parochiale Suevum*, un recuento de las diócesis y parroquias pertenecientes a su reino que mandó hacer el rey suevo Teodomiro en el año 569 (*LAG*: 418). En la sede episcopal de Astorga el *Parochiale Suevum* cita a los *Pesicos* (*sic*), esto es, los ástures *Paesici* citados por Plinio (*Naturalis Historia*, III, 28). Parece pues que parte del territorio ástur habría formado parte del reino suevo en época de Teodomiro.

Los suevos entraron en la Península Ibérica en el año 409 y permanecieron constituidos como reino en la zona noroccidental durante casi dos siglos, hasta la derrota por el rey visigodo Leovigildo en el 585. Parece que las tribus suevas que invadieron la Península, a diferencia de los visigodos, mantenían aún vivos rasgos principales de su cultura germánica, como el uso de su propia lengua y, presumiblemente, la práctica de su religión, hasta que finalmente se convirtieron al cristianismo, primero como arrianos, después como católicos.

Pues bien, *La Bordínga* pudo aludir precisamente al límite nororiental del reino suevo en el límite nororiental del territorio de los pélicos transmontanos. *Bordínga* sería un derivado de *bord*, voz presente en los dialectos del bajo alemán antiguo con diversos significados, entre ellos ‘pendiente que sirve de límite’ (KLUGE 1989 *s.v.*), lo que conviene

² Puede apreciarse situando tal topónimo en las figuras 4, 21, 23, 24, 25, 28 y 29 de GARCÍA ARIAS 2003.

exactamente al lugar referenciado por el topónimo asturiano. Por otra parte los sufijos *-inga*, *-unga* son conocidos como sufijos derivativos en las lenguas germánicas para la formación de nombres de acción o topónimos (KLUGE 1989 *s.v.* *-ing*; FERNÁNDEZ 1988: 149).

Las diferentes isoglosas a un lado y otro del topónimo serían resultado de hechos de adstrato, esto es, a diversas influencias debidas a hablantes suevos sobre el latín vulgar generalizado de la mayoría de los habitantes del territorio.

Bordinga habría sido pues un derivado toponímico impuesto por hablantes de lengua sueva a un límite estable de su territorio en una época determinada, y no un derivado con un sufijo anómalo de la voz romance *borde*, aunque ella misma a su vez tenga origen germánico, tal como señala Corominas.

BIBLIOGRAFÍA

DALLA (2000) = *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000.

DCECH (1980) = JOAN COROMINAS y JOSÉ ANTONIO PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I, Madrid, (Editorial Gredos), 1980.

DLE (2008) = *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid (Real Academia Española), 22.^a edición (<http://www.rae.es/rae.html>).

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ (1988) = M.^a DEL P. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Manual de antiguo alto alemán*, Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 1988.

GARCÍA ARIAS (2003) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, 2.^a edición, Uviéu, (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.

GARCÍA ARIAS (2005) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2005 (<http://mas.lne.es/toponimia/>).

IAG (1965) = *Itineraria et Alia Geographica*, Turnholti (Typographi Brepols Editores Pontificii, Corpus Christianorum, Series Latina), 2005.

KLUGE (1989) = F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (EWdS)*, 22. Auflage, Berlin-New York (Walter de Gruyter), 1989.

ORNOSA FERNÁNDEZ (2000) = FERNANDO ORNOSA FERNÁNDEZ, *Parroquia de Samartín de Lluña, conceyu de Cuideiru*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana. Toponimia 81), 2000.

RESUMEN / ABSTRACT

MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ (Universidad de Oviedo, msevilla@uniovi.es), *El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos*, pax. 221-224.

El topónimu asturianu *La Bordinga* deberíase a falantes suevos en noroeste de la Península Ibérica.

Palabres clave: toponimia xermánica, suevos, llingua asturiana.

El topónimo asturiano *La Bordinga* se debería a hablantes suevos en el noroeste de la Península Ibérica.

Palabras clave: toponimia germánica, suevos, lengua asturiana.

The Asturian placename *La Bordinga* would have owed its origin to Suevish speakers in the Northwest of the Iberian Peninsula.

Keywords: Germanic placenames, Suevish people, Asturian language.